

7 - Only a Liar Says Something Is Too Hard

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] ---

Hmm... It's a bit off...

[00:05] ---

The pose needs to be a bit more energetic...

[00:08] ---

Maybe I need to skew the angle a little.

[00:13] ---

Hmm... Just a bit more...

[00:16] ---

Really angle it further... Kanada perspective...

[00:19] ---

Or rather, Obari style...

[00:23] ---

Oops!

[00:25] ---

Oh man...

[00:28] ---

Big Bro...

[00:31] ---

That figurine, it's mine...

[00:33] ---

Oh, this is, um...

[02:09] ---

"TRIP 7 - Only a Liar Says Something Is Too Hard"

[02:10] ---

This was so important to me...

[02:13] ---

It was a prize for the final purchaser.

[02:15] ---

Hey, sorry.

[02:16] ---

There's no way to get it anymore!

[02:18] ---

That's impossible. You just
have to search the auctions.

[02:24] ---

It's not about whether or not it's easy to get.

[02:27] ---

You'd get mad, too, if someone
broke something you cared about!

[02:31] ---

Besides, this was your...

[02:34] ---

Ooh, that's a good shot.

[02:37] ---

Big Bro! Are you listening?!

[02:39] ---

You see, Niwaka.

[02:40] ---

This shot from this angle
is called the Kanada Perspective.

[02:43] ---

It's named after a legendary
person in the anime industry...

[02:46] ---

Whatever!

[02:49] ---

Does she have to get so mad?

[02:51] ---

I think that was reason enough...

[02:54] ---

It's terrible that you didn't even apologize.

[02:58] ---

She seemed really mad.

[03:01] ---

That figurine... It seemed
like she really cared about it.

[03:05] ---

I feel bad, too! That's why, see?

[03:09] ---

I was looking for the same one on the auction!

[03:11] ---

I'm trying to give her the same item...

[03:14] ---

Will she forgive you?

[03:17] ---

Paying for damages is a good start.

[03:19] ---

Let's see...

[03:21] ---

I'm running out of part-time work money,
so I should try to keep the cost low...

[03:25] ---

And push.

[03:33] ---

Oh! Fujiyama! Ninja! Hikikomori!

[03:38] ---

What?! What is this bid?!

[03:41] ---

Oh! Crazy price!

[03:43] ---

Sorry, Niwaka...

[03:44] ---

Your brother lost, without even fighting.

[03:47] ---

What are you going to do?

[03:49] ---

Other auctions are similar, too...

[03:53] ---

Oh... This is suddenly starting to look bad.

[03:57] ---

I should compensate for damages properly...

[04:03] ---

"Mashiro's Anything Goes Agency"

[04:03] ---

Hello there!

[04:06] ---

Any good short-term jobs?

[04:07] ---

Part-time again? You must really like work.

[04:11] ---

One second, please.

[04:13] ---

Short-term work, short-term...

[04:16] ---

How's this one?

[04:18] ---

Good hourly rate, and raises
depending on performance.

SIGN "Worker wanted!" "A warm and fun workplace. Feel like you're at home while working!"

[04:21] ---

"Hourly rate: 1500 yen."

[04:22] ---

This is it!

SIGN "We can survive on eating Thank You's" "Thank you again today" "Volunteer work of the heart"

SIGN "Maid & Butler Izakaya GON-chan"

[04:30] ---

The interview takes place at
the CEO's office on the third floor...

SIGN "We can survive on eating Thank You's" "Thank you again today" "Volunteer work of the heart"

SIGN "Resume" "Tamotsu Denkigai Birthday: October 10th, 1998 (18 years old)"

[04:35] ---

So, why did you apply?

[04:37] ---

Well, um...

[04:39] ---

I've always been interested in the operation
of bars that include maids and butlers...

[04:46] ---

I see. Do you live close?

[04:49] ---

Yes, yes. Very close.

[04:51] ---

You noticed our pay is high, right?

[04:55] ---

Yes, it's very lucrative.

[04:57] ---

That's right. And that's more
important than maids and stuff.

[05:02] ---

Oh, um...

[05:04] ---

So, wanting to get paid, that's not good, is it?

[05:07] ---

Don't worry! We basically hire anyone
unless they are completely unfit.

[05:07] ---

"Those who come are welcomed,
those who leave are regretted"

[05:13] ---

O-Oh, really?

[05:14] ---

There were many before you
who joined for the money.

[05:18] ---

I thought so!

[05:20] ---

But then...

[05:21] ---

...as they work here, they learn that
some things are more valuable than money.

[05:27] ---

I wish that you, too, will learn about
what is truly important by working here.

[05:33] ---

Pleased to have you on board, Tamotsu.

[05:36] ---

T-Thank you, sir...

[05:39] ---

"GON-chan Support Group Photo Section"

[05:43] ---

"Japanese local sakes"

[05:44] ---

"Thank you again for overtime"

[05:46] ---

Wow, so huge...

[05:48] ---

And this is...

[05:50] ---

...kind of embarrassing.

[05:53] ---

Don't worry.

[05:55] ---

You look good, Tamotsu!

[05:57] ---

Um...

[05:58] ---

I'm Jiro Nishi, the lead butler here.

[06:00] ---

"Lead Butler"

"Jiro Nishi"

[06:02] ---

Um, thank you very much, I guess?

[06:05] ---

And the hearts on the name tag...

[06:08] ---

"New Butler"

"Tamotsu Denkigai"

[06:09] ---

The hearts are like training marks.

[06:13] ---

Huh?

[06:14] ---

Everyone starts at one heart,
to mark our thanks for joining us.

[06:20] ---

"Lead Maid"

"Kin Shukudo"

[06:21] ---

We are at three hearts.

[06:23] ---

We connect not just ourselves,
but our friends and our customers.

[06:27] ---

I see, so that's what that means...

[06:31] ---

Tamotsu, I hope you can catch up to us soon!

[06:36] ---

Y-Yes...

[06:39] ---

Okay, line up, everyone!

[06:48] ---

Let's all say the five phrases
of customer service together!

[06:54] ---

Welcome home! Master!

[06:57] ---

Welcome home! Master!

[06:59] ---

My apologies, Master!

[07:02] ---

My apologies, Master!

[07:05] ---

One moment please, Master!

[07:08] ---

One moment please, Master!

[07:11] ---

Thank you for waiting, Master!

[07:13] ---

Thank you for waiting, Master!

[07:16] ---

Have a safe trip, Master!

[07:19] ---

Have a safe trip, Master!

[07:23] ---

Tamotsu!

[07:25] ---

Let your voice out, or your master
won't be able to hear you!

[07:28] ---

I'm sorry... This is my first time,
so I got nervous.

[07:31] ---

Don't worry. He can get used to it gradually.

[07:38] ---

Okay, let's go.

[07:43] ---

Our goal of the day!

[07:45] ---

Yes, please!

[07:47] ---

To me, please!

[07:48] ---

No, I will!

[07:49] ---

No, for me!

[07:52] ---

Please let me do it!

[07:54] ---

Okay, I will task you.

[07:58] ---

--Thank you, sir!

[07:59] ---

--What is going on here...?

--Thank you, sir!

[08:04] ---

You were out pretty late.

[08:07] ---

Did you find a job?

[08:08] ---

Yeah, I started working at an Izakaya.

[Japanese-style bar]

[08:11] ---

I might have made a bad choice though.

[08:15] ---

Try not to let it affect our patrols.

[08:17] ---

I can't for a while.

Let me concentrate on work.

[08:20] ---

You always have a reason to get out of it!

[08:23] ---

I can't help it! I have to get up early.

Let me go to sleep.

[08:28] ---

What kind of attitude is that?

[08:30] ---

Fine, whatever... But, hey--

[08:33] ---

You'd better make it up to Niwaka!

[08:47] ---

"To Niwaka. Take good care of this,

it's a present. Tamotsu"

[08:48] ---

Big Bro, you idiot.

[08:53] ---

Welcome, Master!

[08:56] ---

One moment please, Master!

[09:02] ---

T-Thank you for waiting, Master.

[09:05] ---

Thanks, man.

[09:07] ---

Oh, you're welcome...

[09:10] ---

Plates, please.

[09:11] ---

Gotcha.

[09:14] ---

I saw that.

[09:16] ---

Saw what?!

[09:18] ---

Great job, getting your
first thank you from a master.

[09:22] ---

Isn't it normal? You get it all the time.

[09:26] ---

It took me a while before anyone thanked me.

[09:30] ---

Tamotsu, you might be well-suited for this job.

[09:33] ---

Oh, you think so?

[09:36] ---

Need some help back here!

[09:39] ---

On my way!

[09:41] ---

Tamotsu, this young lady
is having her birthday today.

[09:46] ---

Oh, I am truly happy for you.

[09:49] ---

I need you to take a photo of us.

[09:52] ---

Yes.

[09:53] ---

Oh, wait one moment, please.

[09:58] ---

Say "cheese."

[10:01] ---

Wow, I haven't seen one of those in a while.

[10:04] ---

Yes, I thought since it's a special occasion,
I should do something special.

[10:09] ---

Impressive, Tamotsu. From this moment,
you are this bar's special photographer!

[10:14] ---

Really? A photographer?

[10:18] ---

Wow, great!

[10:22] ---

Thank you, Mr. Photographer!

[10:26] ---

Using special talents to impress a master...

[10:30] ---

You are a great new butler!

[10:33] ---

Oh, no... You're exaggerating.

[10:37] ---

Let's both work hard together.

[10:39] ---

Um... Yes sir!

[10:42] ---

Travel safely, Master!

[10:49] ---

Tamotsu.

[10:51] ---

Manager!

[10:53] ---

You are working hard.

[10:55] ---

Oh, no...

[10:57] ---

I just realized that when the master
has a good time, I have a good time, too.

[11:02] ---

Great! You're already able to see things
from the master's point of view!

[11:08] ---

Manager.

[11:12] ---

You deserve this.

[11:15] ---

T-This, to me?!

[11:17] ---

Yes, you are more than ready!

[11:20] ---

Please continue to work hard.

[11:23] ---

Congratulations, Tamotsu!

[11:25] ---

Congratulations, Tamotsu!

[11:26] ---

Congratulations, Tamotsu!

[11:27] ---

--Huh? What's this?

--Congratulations, Tamotsu!

[11:31] ---

Huzzah! Huzzah! Huzzah!

[11:34] ---

--Oh, thank you!

--Huzzah! Huzzah!

[11:36] ---

Huzzah! Huzzah! Huzzah! Huzzah! Huzzah

[11:42] ---

Huzzah!

[11:50] ---

So late in the night...

[12:01] ---

I wonder how I'll do this week...

[12:02] ---

You tried hard, so you should be fine.

[12:04] ---

Of course! We tried so hard!

[12:06] ---

Hmm? What's going on?

[12:08] ---

Oh, is this your first?

It's the weekly Thanks Pay Day.

[12:13] ---

"Thanks Pay"?

[12:14] ---

We get "thanks pay" for the number of thanks we collect from our masters.

[12:19] ---

Thanks...?

[12:21] ---

In "Thank you," of course!

[12:24] ---

--Good work.

[12:25] ---

--They did mention a unique payment scheme...

--Good work.

[12:26] ---

--They did mention a unique payment scheme...

--Thank you, sir!

[12:28] ---

--They did mention a unique payment scheme...

--Next, Mr. Nishi!

[12:29] ---

--I wonder how much I'll get?

--Next, Mr. Nishi!

[12:30] ---

--I wonder how much I'll get?

--Yes!

[12:31] ---

Yes! I got 40!

[12:34] ---

W-Wow, so much?!

[12:37] ---

Tamotsu!

[12:38] ---

Yes!

[12:39] ---

You did very well. It is uncommon
for a new person to do so well.

[12:43] ---

Please continue like this.

[12:45] ---

Thank you, sir!

[12:47] ---

How much is in here?

[12:48] ---

"Thank you"

[12:50] ---

What... is this?

[12:53] ---

Wow! I've never seen someone get so many

Thank Yous on the first Thanks Pay!

[12:57] ---

I knew you had great potential!

[12:59] ---

Um... What is this, "Thank You"?

[13:02] ---

The thanks that you collected
from the masters, of course.

[13:06] ---

To set a new record on this day...
We have to thank Tamotsu again!

[13:11] ---

Yes. Thank you, Tamotsu!

[13:13] ---

Thank you, Tamotsu!

[13:14] ---

Thank you, Tamotsu!

[13:16] ---

--Huzzah! Huzzah! Huzzah!

[13:17] ---

--Um, y-you're welcome...?

--Huzzah! Huzzah! Huzzah!

[13:23] ---

Welcome, Niwaka.

[13:25] ---

Where's Big Bro?

[13:29] ---

Are you here for that thing the other day...?

[13:31] ---

Yes... I thought I might
have been too harsh, too.

[13:35] ---

I want to make up with Big Bro.

[13:39] ---

How can that idiot leave such a
loving sister all alone like this?

[13:46] ---

Big Bro!

[13:48] ---

What are you reading?

[13:50] ---

The way to turn my life around in one swoop.

[13:52] ---

Swoop?

[13:54] ---

Good!

[13:55] ---

"Unearned income"

[13:56] ---

Big Bro! You're so good!

[14:01] ---

Big Bro...

[14:08] ---

"Takes good care of his little sister,
who is very dear to him"

[14:13] ---

Really... there's no reasoning with him!

[14:16] ---

Oh, um, y-yeah...

[14:21] ---

I-I'm so sorry!

[14:26] ---

What's wrong? You aren't your usual self.

[14:30] ---

I'm sorry...

[14:31] ---

You won't be able to collect

Thank Yous like this.

[14:34] ---

Are you trying hard, Tamotsu?

[14:38] ---

I am.

[14:39] ---

Lies. You're afraid, from just one mistake.

[14:42] ---

I'm sorry...

[14:44] ---

You can't just keep apologizing.

I know you're capable of much more.

[14:50] ---

When you got your first Thank You,
you had such a great expression.

[14:55] ---

But I'm not like everyone else;

I don't have a goal to drive me to work...

[15:00] ---

Nobody started with a clear goal like that.

[15:03] ---

I didn't have a goal either.

[15:05] ---

But, Tamotsu, you found yours here.

[15:07] ---

Huh?

[15:09] ---

To collect smiles and thanks
from your masters.

[15:13] ---

Don't worry. Work with us,
and let's gather the Thank Yous.

[15:19] ---

Yes!

[15:22] ---

Tamotsu, you are not alone! We are a family.

[15:27] ---

Don't give up, Tamotsu.

[15:29] ---

Stand up, Tamotsu!

[15:32] ---

Yes! Sorry. I will never give up,
and do my best!

[15:38] ---

Do your best, Tamotsu!

Do your best, Tamotsu!

[15:42] ---

Huzzah! Huzzah! Huzzah!

[15:45] ---

Huzzah! Huzzah! Huzzah!

[15:53] ---

The Butler and Maid Bar Gon-chan
is awaiting our masters' return.

[15:58] ---

Hey, soliciting in the streets is banned--

[16:00] ---

Miss Mashiro! Thank you
for introducing me to a great job!

[16:03] ---

Here you go!

[16:05] ---

See you!

[16:06] ---

"thank you thank you thank you thank you"

[16:07] ---

What's this...?

[16:09] ---

Oh... Whatever.

[16:12] ---

Goal of the day!

[16:14] ---

--Yes! Yes! Yes!

[16:15] ---

--Manager! To me, please!

--Yes! Yes! Yes!

[16:18] ---

Please, to me!

[16:22] ---

One more glass, please.

[16:23] ---

Thank you for waiting, Master!

[16:27] ---

Fifty orders of sliced cabbage!

[16:30] ---

What?!

[16:31] ---

On it!

[16:34] ---

Tamotsu, your schedule for next week--

[16:36] ---

I want to work every day!

[16:38] ---

You're looking good these days.

[16:40] ---

Yes!

[16:40] ---

I truly feel that I came to Akiba
just to work here!

[16:48] ---

Where did Tamotsu go...?

[16:51] ---

It's been one week already...

[16:53] ---

Trouble, trouble! Big trouble!

[16:56] ---

What's wrong?

[16:57] ---

Tamotsu is in trouble!

[17:00] ---

Big Bro?!

[17:05] ---

Big Bro!

[17:08] ---

Welcome home, Master.

[17:11] ---

Big Bro?! Why do you look like that?!

[17:14] ---

Tamotsu! You have to quit now!

[17:16] ---

You're too close to the point of no return!

[17:19] ---

What are you talking about?

This is the best workplace ever.

[17:22] ---

To collect Thank Yous here,
that is my dream.

[17:26] ---

Dream...?

[17:27] ---

"Collect Thank Yous"? What are you saying?

[17:30] ---

This is bad...

[17:33] ---

Oh, Niwaka, you understand.

[17:36] ---

I knew it, my beloved sister.

[17:38] ---

Let's work together
to collect many Thank Yous!

[17:40] ---

Big Bro...

[17:42] ---

What is it?

[17:46] ---

Wake up!

[17:49] ---

Niwaka...?

[17:51] ---

Niwa--

[17:52] ---

I said wake up!

[17:58] ---

Big Bro!

[18:00] ---

Big Bro, snap out of it!

[18:03] ---

I already know.

[18:05] ---

Your dream isn't to work in this place.

[18:09] ---

You want to write your own novel
that becomes a best seller.

[18:12] ---

It gets turned into a live-action movie,

[18:14] ---

which is a total flop,
but then becomes a huge anime hit.

[18:18] ---

Then you live a happy-go-lucky
based on unearned income...

[18:23] ---

Have you given up on
that dream that you told me?!

[18:28] ---

Unearned income...?

[18:29] ---

Yes!

[18:31] ---

It was totally unlike me, to become
a sweaty cog in the machine that is society.

[18:36] ---

There he is, Tamotsu as usual!

[18:38] ---

Only terrible brothers
make their little sisters cry.

[18:41] ---

I know, right?

[18:43] ---

Sorry, sorry.

[18:45] ---

What's going on? What was that noise...?

[18:50] ---

Hmm, he was such a good candidate.

[18:54] ---

Seventeen days in a row...
The record ends there.

[18:57] ---

To make someone work
in such inhumane environments...

[18:59] ---

You must not be human!

[19:03] ---

Who would have thought
that I would be revealed here?

[19:08] ---

Bugged One!

[19:09] ---

My plan was to cut labor costs, provide
cheap food, and rule Akiba from its stomach!

[19:15] ---

But now that you have realized
my scheme, I cannot let you live.

[19:18] ---

Go, part-time warriors!

[19:21] ---

Welcome home!

[19:23] ---

I got this!

[19:32] ---

These are just brainwashed
part-time workers!

[19:35] ---

Disrobing them won't do anything!

[19:37] ---

Oh no! What can we do?!

[19:44] ---

Then attack directly!

[19:49] ---

There we go!

[19:51] ---

But they weren't Bugged Ones...

[19:55] ---

Hmm, that was easy.

[19:57] ---

Enough!

[19:58] ---

What?!

[19:59] ---

Don't move a muscle.

[20:01] ---

Big Bro...

[20:02] ---

Niwaka!

[20:03] ---

Niwaka!

[20:05] ---

Now you are powerless...

[20:07] ---

Now, if I do this, you are completely out of options!

[20:13] ---

If you attack me, it will reveal her body!

[20:17] ---

You scoundrel!

[20:18] ---

Worst ever!

[20:19] ---

Go!

[20:21] ---

Dammit!

[20:26] ---

But if we attack him, Niwaka will--

[20:32] ---

Niwaka...

[20:35] ---

Help me, Big Bro!

[20:37] ---

Niwaka!

[20:39] ---

Tamotsu?!

[20:40] ---

What are you doing?!

[20:42] ---

Niwaka! Trust me!

[20:45] ---

You! Don't you care about your sister?!

[20:48] ---

Then fine! Skewer...

[21:03] ---

It's so great to be able to
go home while the sun is up!

[21:06] ---

Big Bro...

[21:08] ---

I'm sorry I said those things the other day.

[21:11] ---

No, I have to apologize, too.
It was important for you.

[21:15] ---

I want to try to make up for it with this...

[21:19] ---

This is...

[21:20] ---

I did go a little crazy during work,
but I never forgot about you.

SIGN "To Niwaka. Sorry. This time I will take good care of this, too. Tamotsu"

[21:28] ---

Big Bro! This will be
my most important treasure!

[21:33] ---

Thank you, Big Bro!

[21:37] ---

What's wrong, Big Bro?

[21:39] ---

Wh-What did you just say...?

[21:41] ---

I said, "Thank you..."

[21:43] ---

P-Please, no more!

[21:45] ---

What?! You're supposed
to say "You're welcome!"

[21:48] ---

No more Thank Yous! Please!

[23:23] ---

What?! Unbelievable!
Arisa mastered "the art?!"

[23:25] ---

That is the ancient art "Atozuke," used to explain important plot points nonchalantly!

[23:28] ---

Where did you learn that?

[23:29] ---

Published by Minmin Bookstore,

[23:30] ---

"Become a Writer! Secret Chinese Techniques From 50,000 Years Ago!"

[23:32] ---

Akiba's Trip The Animation! Next episode,

[23:33] ---

"TRIP 8 - Akihabara Grand Tournament"

[23:34] ---

"Akihabara Grand Tournament"!

[23:35] ---

I am Niwaka Denkigai!

Revision #1

Created 2025-12-07 17:44:26 UTC by whimsee

Updated 2025-12-07 17:44:26 UTC by whimsee